



ISSN 1951-6088

ISSN en ligne 2260-653X

Le contenu linguistique des manuels de français pour les apprenants du collège

Petra Suquet

Université Masaryk, République tchèque
suquet@ped.muni.cz

Reçu le 03-04-2018 / Évalué le 25-05-2018 / Accepté le 06-07-2018

Résumé

L'article porte sur le contenu linguistique des manuels de français langue étrangère. Le but de la recherche était d'étudier la correspondance entre le contenu grammatical, lexical et fonctionnel et le niveau de référence de la compétence linguistique A1. L'analyse quantitative centrée sur le contenu linguistique des manuels a révélé des caractéristiques communes avec des études qualitatives similaires menées en France, en Allemagne et en Grande-Bretagne. Pour tous les manuels analysés, le contenu linguistique destiné à être acquis a révélé beaucoup de dépassements du niveau de référence de la compétence communicative A1, ce qui peut accroître la complexité cognitive des tâches.

Mots-clés : contenu linguistique des manuels, grammaire, vocabulaire, fonctions linguistiques, niveau de compétence linguistique

The language content of textbooks of French for lower secondary school students

Abstract

The article focuses on the language content of textbooks for learning French as a foreign language. The purpose of the research was to study the correspondence between the grammatical, lexical and functional content and the reference level of linguistic competence A1. Quantitative analysis focused on the linguistic content of textbooks revealed common features with similar qualitative studies conducted in France, Germany and Great Britain. For all the textbooks analyzed, the linguistic content intended to be acquired revealed many exceedances of the reference level of the communication competence A1, which can increase the cognitive complexity of the tasks.

Keywords: language content of textbooks, grammar, vocabulary, language functions, level of communication language competence

Introduction

La question de la sélection du contenu des manuels scolaires est redevenue un sujet d'actualité, suite aux nombreuses réformes curriculaires de l'enseignement dans les écoles européennes. La réforme de l'éducation en République tchèque s'est concrétisée par l'introduction de cadres communs des programmes d'enseignement, *Rámcové vzdělávací programy*, visant, à travers l'acquisition progressive des compétences clés, à obtenir le profil désiré pour l'élève. Le contenu éducatif des différents domaines de l'éducation est composé de matières à enseigner et défini sous forme de résultats attendus, qui seraient acquis par les élèves à la fin de la période d'enseignement donnée. Bien que les changements aient un impact sur tous les domaines de l'éducation, nous pouvons constater que, dans le contexte européen de promotion du plurilinguisme, l'un des secteurs les plus touchés de l'éducation est l'enseignement des langues étrangères.

En effet, en réaction aux appels au développement du plurilinguisme en Europe, l'enseignement obligatoire d'une première langue étrangère, prioritairement de l'anglais, est désormais introduit en troisième classe de *Základní škola*, chez les élèves à partir de l'âge de huit ans (ce qui correspond à peu près au niveau de l'école primaire en France). L'enseignement d'une deuxième langue étrangère, à choisir parmi d'autres langues étrangères moins enseignées en République tchèque, y compris le français, est introduit en septième classe de *Základní škola*, chez les élèves de douze à quinze ans (ce qui correspond à peu près au niveau du collège en France).

Le Conseil de l'Europe a publié en 2001 le *Cadre européen commun de référence pour les langues* (désormais CECR) pour permettre d'atteindre une plus grande cohérence entre les différents niveaux de la compétence communicative. En République tchèque, les exigences de cet instrument sont actuellement incorporées dans les *Rámcové vzdělávací programy*. Les compétences à atteindre à la fin de la scolarité obligatoire à *Základní škola* sont calquées pour la première langue étrangère sur le niveau A2 du CECR tandis que pour la deuxième langue étrangère sur le niveau A1.

Sur la base du CECR, les linguistes et les didacticiens des états membres élaborent à présent les *Descriptions de niveaux de référence pour les langues nationales et régionales*, descripteurs des différents niveaux par langue contenant des relevés de matériaux linguistiques concrets et pouvant donc servir principalement aux responsables des programmes d'enseignement et aux auteurs des manuels de langues. Pour le français il s'agit des : *Niveau A1 pour le français* (Beacco et Porquier, 2007), *Niveau A2 pour le français* (Beacco et al., 2008), *Niveau B1 pour le français* (Beacco et al., 2011) et *Niveau B2 pour le français* (Beacco et al., 2004).

Étant donné que les enseignants partent souvent du contenu du manuel pour présenter la matière à enseigner et à apprendre (Mikk, 2000), il est important que celui-ci soit en harmonie avec les objectifs d'apprentissage des langues étrangères

par l'intermédiaire de la communication sans exposer l'apprenant très rapidement à des contenus linguistiques qui dépassent largement le niveau de compétences en langue étrangère qu'il est censé acquérir. La finalité de notre étude est donc de tester la convergence entre les contenus linguistiques des manuels du français destinés au public donné, lesquels se réfèrent aux descripteurs du niveau A1 du CECR, et le contenu linguistique spécifié dans *Le niveau A1 pour le français*, un instrument de référence respectant les recherches linguistiques consacrées à l'acquisition du français en tant que langue étrangère.

1. Méthodologie de la recherche

Nous supposons que le contenu linguistique des manuels doit prendre en compte la complexité du matériel linguistique, c'est-à-dire la grammaire, le vocabulaire et les fonctions discursives, en relation avec les objectifs et les situations de communication dans lesquels les élèves peuvent les appliquer. Par conséquent, le contenu linguistique du manuel doit être lié avec le niveau de compétence communicative et les possibilités de traitement cognitif des matières enseignées aux élèves, où l'apprentissage de certains phénomènes langagiers dépend de l'apprentissage préalable. Dans ce qui suit, nous décrivons la problématique de recherche, ses objectifs, nous nous posons les questions de recherche qui en découlent, justifions la sélection de l'outil de recherche ainsi que de l'échantillon de recherche et nous précisons d'autres procédures méthodologiques de nos analyses.

1.1. Problématique de la recherche

Notre recherche est de caractère descriptif. Nous présumons que le contenu linguistique des manuels de français destinés aux collégiens en République tchèque est supérieur au niveau A1 de compétence communicative, qui doit être atteint à la fin de la scolarité obligatoire à *Základní škola*, parce qu'il contient des structures morphosyntaxiques plus complexes, et du vocabulaire et des expressions représentant différentes fonctions discursives qui augmentent indûment les exigences envers les élèves. La finalité de notre recherche est donc la vérification de la conformité du contenu linguistique des manuels avec un niveau approprié de compétence communicative.

1.2. Objectifs de la recherche

Le but de notre travail est d'examiner la cohérence du contenu linguistique des manuels du français destinés aux collégiens avec le niveau A1 de compétence communicative défini par les *Rámcové vzdělávací programy* et spécifiés dans le *Niveau A1 pour le français*.

En pratique, nous nous appuyons sur les descriptions des niveaux de référence pour le français concernant le domaine de la morphosyntaxe, du lexique et des fonctions discursives. Nous avons déterminé les objectifs de recherche suivants :

- Analyser la représentation des phénomènes grammaticaux censés être acquis dans les manuels étudiés et leur correspondance avec le *Niveau A1 pour le français*.
- Analyser la représentation du vocabulaire censé être acquis dans les manuels étudiés et sa correspondance avec le *Niveau A1 pour le français*.
- Analyser les expressions représentant des fonctions discursives censées être acquises dans les manuels étudiés et leur correspondance avec le *Niveau A1 pour le français*.
- Faire une comparaison de ces représentations dans les manuels étudiés.

1.3. Questions de la recherche

La question fondamentale qui se base sur les objectifs de recherche est la suivante : dans quelle mesure le contenu linguistique des manuels étudiés correspond-il au niveau A1 de compétence communicative défini dans les *Rámcové vzdělávací programy* et spécifié au *Niveau A1 pour le français* ? Concrètement, les questions particulières peuvent être spécifiées ainsi :

- Dans quelle mesure la grammaire, le vocabulaire et les fonctions discursives, censés être acquis, correspondent-ils au *Niveau A1 pour le français* ?
- Dans quelle mesure la grammaire, le vocabulaire et les fonctions discursives, censés être acquis, dépassent-ils le *Niveau A1 pour le français* ?
- Quelles sont les différences entre les manuels d'origine française et tchèque ?

1.4. Hypothèses de la recherche

Nous partons de l'hypothèse que le contenu linguistique des manuels analysés dépasse le niveau A1 et contient des phénomènes plus complexes, ce qui est vérifié en analysant le contenu linguistique des manuels étudiés sur la base des descriptions de niveau de référence pour le français.

1.5. Conception de la recherche

Notre recherche comprend trois enquêtes (voir le tableau 1). La première enquête est basée sur les catégories morphosyntaxiques décrites dans le *Niveau A1 pour le français* et les niveaux supérieurs par rapport à la représentation des structures morphosyntaxiques censés être acquises dans les manuels analysés. La deuxième enquête est basée sur les catégories liées au vocabulaire (les notions générales et spécifiques) décrites dans le *Niveau A1 pour le français* et les niveaux supérieurs par rapport à la représentation du vocabulaire censé être acquis dans ces manuels. La troisième enquête est basée sur les catégories de fonctions discursives

décrites dans le *Niveau A1 pour le français* et les niveaux supérieurs par rapport à la représentation du matériel linguistique pour la mise en œuvre des fonctions discursives censé être acquis dans les manuels analysés.

Tableau 1
Conception de la recherche

But	Approche	Méthodologie	Échantillon	Outil	Enquêtes
Trouver dans quelle mesure le contenu linguistique des manuels analysés correspond au niveau A1 de compétence communicative	Quantitative	Analyse du contenu linguistique des manuels	Trois méthodes de FLE approuvées par le Ministère de l'éducation tchèque	Descriptions des niveaux de référence <i>Niveau A1 pour le français</i> et les niveaux supérieurs	<ol style="list-style-type: none"> 1. Grammaire 2. Vocabulaire (notions générales et spécifiques) 3. Fonctions discursives
		Interprétation, comparaison, analyses des manuels			

1.6. Méthodes de la recherche

Nous utilisons la méthode d'analyse comparative. Dans la première enquête, nous avons déterminé le contenu morphosyntaxique des manuels analysés censé être acquis et dans quelle mesure ce contenu correspond au niveau A1 de compétence communicative spécifié dans le *Niveau A1 pour le français* ou le dépasse. Dans la deuxième enquête, nous avons déterminé le vocabulaire des manuels analysés censé être acquis et dans quelle mesure ce vocabulaire correspond au niveau A1 de compétence communicative spécifié dans le *Niveau A1 pour le français* ou le dépasse. Dans la troisième enquête, nous avons déterminé les expressions pour la réalisation des fonctions discursives des manuels analysés censé être acquises et dans quelle mesure ces expressions correspondent au niveau A1 de compétence communicative spécifié dans le *Niveau A1 pour le français* ou le dépasse.

Chaque enquête que nous avons quantifiée est basée sur les catégories définies dans les descriptions de niveaux de référence pour le français et révèle la représentation de fréquence absolue et relative des différentes catégories de niveau A1 et des niveaux supérieurs, rentrant en conflit avec les exigences du niveau A1 censé être maîtrisé à la fin de la scolarité obligatoire. L'enquête a été menée séparément pour chacun des manuels étudiés. Les données ont été évaluées par des méthodes statistiques et ensuite analysées. La catégorisation du contenu linguistique en sous-unités permet non seulement une évaluation détaillée de la représentation des

catégories et de leurs composants dans divers manuels, mais aussi la comparaison des manuels analysés.

1.7. Échantillon de la recherche

Le marché des manuels scolaires en République tchèque est actuellement libre et les enseignants ont le droit de choisir le manuel qu'il souhaite tant qu'il n'entre pas en conflit avec les critères fixés par les *Rémcové vzdělávací programy*. Ainsi, nous avons décidé de choisir pour notre recherche les manuels contenant la clause d'approbation des manuels scolaires du Ministère de l'Éducation nationale. Ces manuels sont les plus rentables pour les écoles, car ils peuvent être remboursés par les programmes du ministère destinés aux aides pédagogiques. Nous avons donc inclus dans l'analyse les manuels approuvés par le Ministère de l'Éducation et correspondant selon l'éditeur au niveau A1 de compétence communicative ou bien ne l'excédant que d'un seul niveau. Plus précisément, il s'agit du premier et deuxième volume du manuel *Extra* des éditions Hachette (Gallon, 2002a, 2002b), du premier et deuxième volume du manuel *Le français Entre nous* des éditions Fraus (Nováková et al., 2009, 2010) et du premier et du deuxième volume du manuel *Vite* des éditions Eli (Crimi et Hatuel, 2011 ; Crimi, et al., 2011) (voir le tableau 2).

Tableau 2

Manuels du FLE pour les collégiens approuvés par le Ministère de l'éducation tchèque pour l'année scolaire 2010/2011

Manuels			Niveau de compétence communicative de CECR		
Titre	Age	Vol. horaire	A1	A2	B1
<i>Extra 1</i>	12–13 ans	60–70 h.	■		
<i>Extra 2</i>	13–14 ans	60–70 h.		■	
<i>Le français entre nous 1</i>	12–14 ans	1 année et +	■		
<i>Le français entre nous 2</i>	13–15 ans	1 année et +		■	
<i>Vite 1</i>	Adolescents	Inconnu	■		
<i>Vite 2</i>	Adolescents	Inconnu		■	

1.8. Outil de la recherche

En tant qu'outil de recherche, nous avons utilisé les descriptions de niveaux de référence pour le français, à savoir le *Niveau A1 pour le français* (Beacco et Porquier, 2007) et les descriptions de niveaux de référence supérieurs : le *Niveau A2 pour le français* (Beacco et al., 2008), le *Niveau B1 pour le français*

(Beacco et al., 2011) et le *Niveau B2 pour le français* (Beacco et al., 2004) permettant une comparaison. Nous nous sommes basés sur le troisième, quatrième, cinquième et sixième chapitre des descriptions comportant les catégories de la grammaire, du vocabulaire (ou les notions générales et spécifiques) et des fonctions discursives.

En ce qui concerne la grammaire, nous sommes partis des descriptions morphologiques et syntaxiques des descriptions de niveaux de référence pour le français, dont les structures devraient être apprises par les élèves à différents niveaux de compétences communicative, en les comparant avec la grammaire, censée être acquise, identifiée dans les manuels analysés.

Le vocabulaire des manuels analysés, censé être acquis, contient, comme dans les descriptions de niveaux de référence pour le français, les notions générales et les notions spécifiques, ce qui permet de répartir davantage le vocabulaire dans les différents sous-chapitres thématiques en fonction du niveau de compétence communicative selon les descriptions données.

Pour les expressions correspondant à des fonctions discursives censées être acquises, nous utilisons également les descriptions de niveaux de référence pour le français, avec les principaux chapitres divisés en sous-chapitres, auxquels peuvent être attribués des exemples représentant les différentes fonctions discursives et correspondant aux différents niveaux de compétence communicative.

1.9. Résultats de la recherche

Dans le tableau suivant (voir le tableau 3), nous présentons brièvement les principaux résultats des trois enquêtes de recherche effectuées dans les manuels *Extra*, *Le français entre nous* (LFEN) et *Vite*, dans les domaines de la grammaire (Gr), du vocabulaire (Voc) et des fonctions discursives (FD) en répondant aux questions de recherche.

Tableau 3

Résultats de la recherche - le nombre d'occurrences d'éléments linguistiques individuels relevant des niveaux de compétence de communication A1, A2 et plus

	Extra 1			Extra 2			LFEN 1			LFEN 2			Vite 1			Vite 2		
	A1	A2	B	A1	A2	B	A1	A2	B	A1	A2	B	A1	A2	B	A1	A2	B
Gr	50	48	2	17	78	6	65	35	0	7	79	14	48	52	0	13	60	27
Voc	53	18	23	22	15	40	57	22	18	46	18	30	59	19	16	31	19	38
FD	76	11	11	40	19	38	88	8	4	43	30	25	77	9	13	46	19	32

En ce qui concerne les résultats des enquêtes de recherche, il a été démontré que pour la grammaire, le vocabulaire et les fonctions discursives, dans les premiers volumes des manuels analysés, le contenu linguistique censé être acquis par les élèves correspond dans une large mesure au niveau A1 de compétence

communicative. Dans les deuxièmes volumes, ce niveau est déjà représenté dans une moindre mesure, au bénéfice des niveaux supérieurs. Cette représentation d'un contenu linguistique relativement plus complexe augmente la difficulté cognitive de l'apprentissage et ne correspond pas au niveau de compétence communicative déclaré par les auteurs des manuels. La sélection du contenu linguistique des manuels sur la base des niveaux de référence pour le français, évidemment négligés ici, permettrait pourtant un processus plus progressif d'acquisition du langage. Quant aux différences entre les manuels d'origine tchèque et française, on peut affirmer que c'est le manuel tchèque *Le français entre nous* qui correspond le plus au niveau de compétence communicative A1.

Conclusion

La réponse à la question que nous posions au début de la recherche, à savoir dans quelle mesure le contenu linguistique des manuels scolaires destinés aux collégiens en République tchèque correspond au niveau A1 fixé par les *Rámcové vzdělávací programy* et spécifié dans *le Niveau A1 pour le français* a confirmé notre hypothèse. Le contenu linguistique sélectionné des manuels analysés dépasse le niveau A1 et contient des phénomènes plus complexes qui peuvent augmenter les exigences cognitives envers les élèves.

Cependant, même si les résultats de notre recherche confirment le dépassement du niveau déclaré dans les manuels analysés, nous nous rendons compte que nous avons évalué la progression strictement théorique. Nos analyses ne tiennent pas compte de la nature et du nombre d'exercices effectués en classe ainsi que de l'évaluation par l'enseignant. Cela ouvre des possibilités d'autres recherches sur le sujet dans lesquelles il serait approprié de tenir compte de l'utilisation réelle des manuels en classe de langue.

Bibliographie

- Beacco, J.-C. et al. 2011. *Niveau B1 pour le français*. Paris : Didier.
Beacco, J.-C. et al. 2008. *Niveau A2 pour le français*. Paris : Didier.
Beacco, J.-C. et al. 2004. *Niveau B2 pour le français*. Paris : Didier.
Beacco, J.-C., Porquier, R. 2007. *Niveau A1 pour le français*. Paris : Didier.
Crimi, A.-M., Hautel, D. 2011. *Vite 1*. Recanati : ELI.
Crimi, A.-M. et al. 2011. *Vite 2*. Recanati : ELI, 2011.
Gallon, F. *Extra ! 1*. 2002. Paris : Hachette.
Gallon, F. *Extra ! 2*. 2002. Paris : Hachette.
Mikk, J. 2000. *Textbook: Research and Writting*. Frankfurt am Main : Peter Lang.
Nováková, S. et al. 2009. *Le français entre nous 1*. Plzeň : Fraus.
Nováková, S. et al. 2010. *Le français entre nous 2*. Plzeň : Fraus.
Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání. 2007. Praha : VÚP.
Cadre européen commun de référence pour les langues. 2001. Paris : Didier.